

## ANÁLISIS LINGÜÍSTICO SEMÁNTICO DEL CUENTO "LA BELLA DURMIENTE DEL BOSQUE"

María de Lourdes Hernández de Martín

Licenciada en Letras y Profesora Agregada de la Universidad Rafael Urdaneta. Presentó tesis para optar al título de Maestría en Lingüística (LUZ) 1986. Realizó curso de Post-grado en el Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid 1987.

Durante mucho tiempo la lingüística tradicional se dedicó al estudio de los textos dejando de lado los contextos. Se pasaba por alto, el hecho de que la producción lingüística no puede separarse del sujeto emisor, ni de la situación que la enmarca. Con el resurgimiento de la pragmática se ha dado de nuevo importancia al contexto; ya que para ésta, los significados dependen de la intención de quien emite las expresiones.

En un hecho de habla se da una conjunción entre nuestro saber lingüístico y nuestro saber no lingüístico. La lingüística tradicional no ofrecía, por lo tanto, un modelo de cómo se utiliza la lengua.

Como nuestro análisis se sitúa en la perspectiva de la "lingüística transfrástica", creemos conveniente, hacer algunas consideraciones de orden teórico. El método de análisis que hemos escogido es el de la semántica lingüística, tal y como aparece expuesto en el libro *Lingüística y Discurso* de la profesora Lourdes Molero de Cabeza.

En las próximas líneas trataremos de resumir algunos de los aspectos teóricos contenidos en el libro anteriormente mencionado, y los cuales hemos considerado esenciales para abordar el discurso que nos proponemos analizar.

El análisis lingüístico semántico que nos proponemos realizar en el presente trabajo contempla dos componentes, a saber: El componente pragmático y el componente semántico.

**Componente pragmático:** El componente pragmático estudia fundamentalmente los actos de habla y los elementos que rodean al proceso de comunicación. Incluye el análisis de las "formulaciones comunicativas" en las estructuras cercanas a la manifestación discursiva.

Para el análisis de la situación comunicativa, y la consideración del proceso emisor-mensaje-receptor en un contexto determinado, se propone el siguiente modelo<sup>1</sup>:



Algunos de los aspectos señalados pueden estar implícitos o explícitos en el discurso. Debemos tomar en cuenta también lo que se denomina "implícito codificado", es decir, el conjunto de conocimientos que tiene el receptor frente a determinado tipo de discurso.

Los factores incluidos en el modelo, son imprescindibles en todo proceso de comunicación.

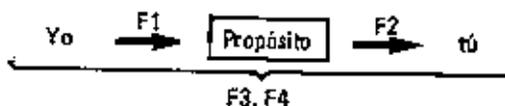
En relación con el elemento "personas", tomaremos en cuenta la relación yo-yo, yo-tú y yo-él.

En cuanto a los "actos de habla" entendemos que el discurso es tanto que acto de habla es un acto comunicativo y por lo tanto de trascendencia social. Todo acto de habla conlleva una intención de comunicar algo a alguien. Otro aspecto del componente pragmático, lo constituye el estudio de las formulaciones.

Para explicar este aspecto, dice Pottier, que en un proceso comunicativo hay: "un destinador, el yo hablante y un destinatario, el tú receptor. De uno a otro se transmite un propósito."

Yo → propósito → tú

Si el yo se manifiesta en el propósito, lo formula modalizándolo (F1). Si tiene en cuenta al destinatario, al tú, recurrirá a formulaciones locutivas (F2). Otras formulaciones cualitativas (F3) o cuantitativas (F4) pueden aplicarse en todo mensaje<sup>2</sup>

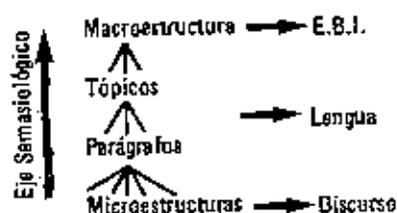


1. MOLERO DE CABEZA, Lourdes: *Lingüística y Discurso*, Ediciones Facultad Experimental de Ciencias, Maracaibo, 1985, p. 50.
2. POTTIER, Bernard: *Lingüística General*. Edit. Gredos, Madrid, 1976, p. 37.

El esquema de las formulaciones en el nivel del componente pragmático es útil para realizar el análisis de las microestructuras.

El componente semántico: En el componente semántico encontramos el Esquema Básico Incluyente (E.B.I.), el cual resume todo el plan textual del discurso. Para llegar al E.B.I., se parte de las microestructuras cercanas a la realización lingüística de superficie hasta la macroestructura o E.B.I.; éste responde prácticamente al esquema de intención del escritor. Entre las micro y macroestructuras se postulan varios niveles: El párrafo o unidad intencional del emisor, el cual puede ser desmontado en varias microestructuras. Varios párrafos pueden ser reunidos en el mismo tópico y a su vez los tópicos pueden ser englobados por un mismo E.B.I.

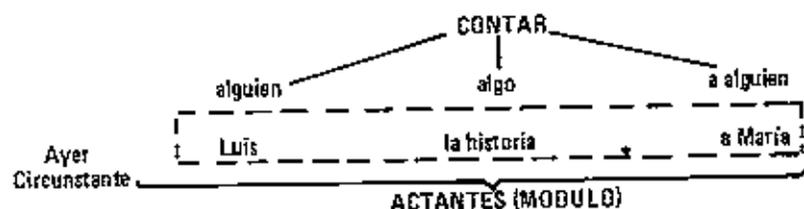
Veamos una representación gráfica de dicho proceso:



En resumen, el componente semántico contempla los siguientes aspectos: 1) el esquema básico incluyente; 2) los niveles de reducción sémica; 3) el nivel narrativo y 4) el nivel lógico.

Para la representación del E.B.I., tópicos y microestructuras, se ha propuesto un modelo que se basa en la noción de módulo actancial. El módulo actancial ha sido definido como: "una estructura memorizada que caracteriza sintáctica y semánticamente un lexema"<sup>3</sup>.

Así, a partir del siguiente módulo actancial: "Alguien contar algo a alguien", obtendríamos el esquema siguiente:



Los elementos relacionados entre sí, constituyen los actantes del lexema verbal (alguien, algo, a alguien). Los elementos independientes quedan fuera del módulo: Locativo temporal: ayer, y son circunstanciales.

El E.B.I. es parte esencial del componente semántico y es "el nivel más global y

genérico de la reducción sémica<sup>4</sup>.

La reducción sémica consiste en ir de las microestructuras hasta el E.B.I. Esto constituye un proceso de reducción sémica.

El nivel narrativo, será abordado utilizando la fórmula de Pottier (Estativo - Evolutivo - Causativo - Factitivo).

Veamos su representación:

- a)  $A \leftarrow \alpha$  (sin cambio de estado) ESTATIVO
- b)  $\left\{ \begin{array}{l} A \leftarrow \alpha \\ A \leftarrow \beta \end{array} \right.$  (cambio de estado) EVOLUTIVO
- c) C(Caus)  $\left\{ \begin{array}{l} A \leftarrow \alpha \\ A \leftarrow \beta \end{array} \right.$  (Causa inmediata de un cambio de estado) CAUSATIVO
- d) F(Fac) C... (causa mediata de un cambio de estado) FACTITIVO

La fórmula constituye una especie de esquema narrativo que cada emisor según su ideología, desarrolla de forma diferente.

A propósito del nivel narrativo dice la profesora Lourdes Molero que: "El nivel narrativo organizará esos estados, procesos y actantes proporcionados por la información del componente semántico".

Los símbolos utilizados significan lo siguiente:

$\alpha \rightarrow \beta$  modificación de un estado a otro EVOLUTIVO

El proceso anterior semánticamente puede ser entendido como de mejoramiento o como de degradación.

Proceso de mejoramiento  $\left\{ \begin{array}{l} A \leftarrow \alpha (+) \\ A \leftarrow \beta (+) \end{array} \right.$  A = Actante paciente. Siempre es el que sufre el cambio o transformación.

Proceso de degradación  $\left\{ \begin{array}{l} A \leftarrow \alpha (-) \\ A \leftarrow \beta (-) \end{array} \right.$

Si aparecen las estructuras de Factitivo y Causativo: F<sup>+</sup> (FAC) y C<sup>+</sup> (CAUS), éstas serían las causas mediata e inmediata de los cambios de estado del sujeto A.

La narración puede privilegiar alguno de los elementos de las estructuras antes mencionadas. A este hecho se le denomina "Focalización". Este aspecto tiene que ver con la ideología del emisor.

## A. EL DISCURSO

Parágrafo 1: En un país lejano nació hace muchísimos años una princesita, la más delicada de cuartas se han visto jamás. Sus padres, los Reyes, deseosos que la ni-

4. *Ibidem*, p. 71.

ña tuviera por madrinas a todas las hadas, invitaron a las siete que conocían al bautizo de la pequeña y llamando al mejor artifice del reino le ordenaron que construyera siete cubiertos de oro y piedras preciosas para poder obsequiar a las hadas.

**Parágrafo 2:** El día del bautizo, cuando estaban sentados a la mesa, compareció un hada muy vieja a la que todos tenían por muerta y que por tanto no había sido invitada.

**Parágrafo 3:** El Rey consternado procuró obsequiarla como a las demás, pero no le fue posible ofrecerle un cubierto tan valioso porque sólo disponía de siete. Intentó explicarle lo ocurrido, pero la vieja, herida en su amor propio, no se dio por satisfecha. Llegó el momento de otorgar los dones a la niña, y una de las hadas jóvenes presintiendo que algo malo iba a ocurrir se escondió para ser la última que hablara. Las seis hadas restantes ofrecieron a la bella princesita toda clase de dones: hermosura, virtud, inteligencia, arte, bondad, comprensión; pero la vieja hada puso una sombra de tristeza en tan venturoso día al vaticinar que la princesa moriría al pincharse con un huso. Ni los ruegos del Rey ni las lágrimas de la Reina ablandaron el corazón resentido del hada y ya se daba por cierto que la niña moriría en la flor de la edad cuando el hada que hasta entonces permaneció escondida, se dejó ver para intervenir diciendo:

No tengo poder para enmendar lo hecho por el hada. La princesita se pinchará con un huso, pero no morirá, sino que sumiéndose en sueño que durará cien años, despertará al cabo de ellos para casarse con apuesto príncipe.

**Parágrafo 4:** El dolor de los Reyes desapareció con la seguridad de que no verían la muerte de su hija, aunque mandaron que en adelante nadie de su reino se sirviera de husos.

**Parágrafo 5:** Transcurrieron quince años, ya nadie pensaba en la amenaza del hada, y la princesita, curiosa como todos los niños, quiso ver quién habitaba la parte alta de su castillo. Se encontró ante una vieja puerta y al abrirla vio una anciana muy sorda, que por serlo no se había enterado de la orden real, que estaba hilando con un huso. La princesita, que nunca había visto semejante cosa, quiso probar cómo se hacía, con tan mala fortuna que se pinchó un dedo, cayendo inmediatamente al suelo como muerta.

**Parágrafo 6:** A las voces que dio la anciana se presentaron los Reyes que llenos de desesperación trasladaron a la niña a una hermosa cama de oro y piedras preciosas, para que durmiera en ella los cien años que había dispuesto el hada buena. Esta se presentó mientras estaban en tales preparativos, y para evitar que la niña al despertar se encontrara sola en palacio, tocó con su varita a cuantos moraban en él.

**Parágrafo 7:** Cien años más tarde, un príncipe que iba de cacería llegó a los alrededores del palacio. Extrañado de ver un edificio tan abandonado, sintió deseos de penetrar en él.

**Parágrafo 8:** Uno de sus acompañantes intentó disuadirle, explicándole que había oído decir que allí moraban brujas y encantadores, pero el príncipe, que era muy valiente, no le hizo caso, y abriéndose paso con la espada por entre los hierbijos que habían crecido en el jardín, llegó al interior del palacio.

**Parágrafo 9:** Los cazadores le siguieron sin atreverse a confesar el miedo que

sentían. Llegaron a la alcoba de la princesa y el joven dijo en voz alta: Yo he soñado muchas veces que me casaba con una muchacha hermosa como ésta.

Parágrafo 10: Vámonos de aquí señor, dijo su acompañante. Como veis todo el mundo está encantado.

El príncipe, sin hacerle caso, basó la frente de la niña, la cual despertó inmediatamente y dijo.

¡Por fin has venido! Cien años hace que estoy soñando que este instante llegaba.

Parágrafo 11: Criados, doncellas, todas despertaron en palacio e hicieron los honores que al príncipe correspondían.

Y tras las naturales explicaciones los jóvenes se casaron, viviendo muy felices el resto de su vida.

## 8. EL COMPONENTE PRAGMÁTICO

El componente pragmático nos permite estudiar los actos de habla y todos aquellos aspectos que rodean al proceso comunicativo.

Algunos de los aspectos señalados puedan estar implícitos o explícitos en el discurso. Debemos tomar en cuenta también lo que se denomina "implícito codificado", es decir, el conjunto de conocimientos que tiene el receptor frente a determinado tipo de discurso.

### 1. Aplicación del modelo para el análisis del componente pragmático:

1.1. Las personas: Podemos considerar las siguientes relaciones en un discurso:

a) Relación yo-yo; b) Relación yo-tú; c) Relación yo-él. Veamos cómo se dan estas relaciones en el cuento estudiado.

En la narración analizada sólo aparece explícito el "él". El "yo" y el "tú" están implícitos. "El", aparece en el discurso representado por diferentes personas calificadas de forma diversa. Las personas englobadas por la categoría "él" (ella, ellos, ellas) son: la princesa, sus padres, las siete hadas jóvenes, el hada vieja, la anciana sor-da, los criados, el príncipe, los acompañantes del príncipe.

Como la estructura analizada se denomina "cuento", creemos conveniente precisar en este nivel, el módulo actancial del verbo "contar". Proponemos los siguientes:

1) Alguien contar algo a alguien; y 2) Alguien contar algo de alguien.

Si observamos los dos módulos propuestos, vemos que ambos están implicados en lo que denominamos cuento. El primer módulo, sin embargo, privilegia la figura del receptor; mientras que el segundo privilegia a la persona de quien se habla (el emisor habla acerca de alguien).

Como en el cuento no aparece explícita la figura del receptor, es decir, concretamente no aparece por ninguna parte el morfema lexical que represente al receptor, creemos que en nuestro texto priva el módulo dos: "alguien contar algo de alguien". Ese alguien, como hemos visto, si aparece explícito en el mensaje y representado por diversas personas. El escritor ha preferido dejar escondida la referencia al "tú" (la persona que lee o escucha el cuento), y la referencia al "yo" (el escritor) la cual sin embargo está implícita en la forma "alguien contar algo". Ese alguien es el "yo" del escritor, que se coloca a distancia: (yo) cuento a (ti) que: "En un país muy lejano hace muchísimos años una princesita (ella)". En resumen: Yo cuento a ti (yo te cuento) que ella... donde puede observarse claramente la relación yo-tú-él.

Con respecto a la cualificación del "él" tenemos lo siguiente: El cuentista ha ubicado a las personas que pertenecen a esa categoría en una estructura binaria, que podríamos lexicalizar como malas Vs buenas. Recordamos en este punto el modelo actancial de la semiótica narrativa y discursiva, en el cual encontramos las categorías: ayudante Vs oponente. En este caso, "bueno" correspondería a la categoría ayudante y "malo" a la oponente<sup>5</sup>. Este aspecto quedará claro, cuando en el componente semántico utilicemos la fórmula de Pottier para describir el proceso del actante princesa, mediante el factitivo y el causativo.

Utilizando la taxonomía anterior organizamos los personajes de la siguiente forma: el (ellos, ellas).

Ayudante	Vs	Oponente
Padres		El hada vieja
Las siete hadas		La anciana sorda
Los sirvientes de la princesa		Los acompañantes del príncipe
El príncipe		

Podríamos seguir subcategorizando la clasificación anterior y obtendríamos que tanto la clase ayudante, como la de oponente, podrían dividirse en personajes "fuertes" y "débiles" en el sentido siguiente: Los padres, las siete hadas, los sirvientes y el príncipe se caracterizan por un "hacer" débil; ya que desde el punto de vista semántico ninguno de ellos está capacitado por sí mismo para contrarrestar totalmente las fuerzas del oponente, como puede observarse en los siguientes fragmentos del cuento:

Los padres:

1. Sus padres, los Reyes, deseosos de que la niña tuviera por madrinas a todas las hadas, invitaron a las siete que conocían al bautizo de la pequeña. . . . El día del bautizo cuando estaban sentados a la mesa, compareció un hada muy vieja a la que todos tenían por muerta y que por tanto no había sido invitada. . . . La vieja hada puso una sombra de tristeza en tan venturoso día al vaticinar que la princesa moriría al pincharse con un huso<sup>6</sup>.
2. Ni los ruegos del Rey ni las lágrimas de la Reina ablandaron el corazón resentido del hada<sup>7</sup>.
3. (La princesa) se encontró ante una vieja puerta y al abrirla vio una anciana muy sorda, que por serlo no se había enterado de la orden real, que estaba hilando con un huso<sup>8</sup>.

En 1. Los padres de la princesa desconocen la existencia del hada vieja y por tal motivo, no la invitan al bautizo. Este hecho hace que la vieja se vengue y vaticine la muerte de la princesa.

En 2. Queda demostrado que las únicas armas para oponerse al adversario (ha-

5. COURTES, J.: *Introducción a la Semiótica Narrativa y Discursiva*. Editorial Ha-chette. Buenos Aires, 1980. p. 61.

6. Cfr. Parágrafo 1.

7. Cfr. Parágrafo 3.

8. Cfr. Parágrafo 5.

da vieja) son los ruegos y las lágrimas. Pudiéramos decir que el hada vieja tiene el sema "poder"; mientras que los padres y demás ayudantes carecen de él.

En 3. Observamos como el vaticinio se cumple a pesar de la orden real de que nadie en el palacio hilara con un huso.

En cuanto al príncipe, éste, como puede observarse, actúa movido por otra fuerza extraña a él (la del hada buena):

Dice el hada buena:

4. No tengo poder para enmendar lo hecho por el hada. La princesita se pinchará con un huso, pero no morirá, sino que sumiéndose en sueño que durará cien años, despertará al cabo de ellos para casarse con un apuesto príncipe<sup>9</sup>.

La propia hada dice "no tengo poder", sin embargo la presencia del restrictivo "pero", implica que la expresión "no tengo poder" no debe ser tomada en forma absoluta. No tiene poder para enmendar lo hecho por el hada mala, pero sí lo tiene para modificar el vaticinio (hacerlo menos trascendente). Podemos observar, pues, una gradualidad en el sema poder: Para los padres: ausencia total del sema poder; para el hada buena: un grado relativo de poder; para el príncipe: un poder "prestado" (el hada traspasa su poder al príncipe para que éste realice una acción en su nombre). Véase factitivo-causativo.

La categoría "oponente", también puede desmontarse de forma similar. Habría un personaje con el sema "poder" (el hada vieja) y otros con un poder débil y prestado. Veamos lo que dice el cuento:

5. (La princesa). Se encontró ante una vieja puerta y al abrirla vio una anciana muy sorda, que por serlo no se había enterado de la orden del rey. La princesita que nunca había visto semejante cosa, (un huso) quiso probar cómo se hacía, con tan mala fortuna que se pinchó un dedo, cayendo inmediatamente al suelo como muerta<sup>10</sup>.

6. Uno de sus acompañantes (del príncipe) intentó disuadirle, explicándole que había oído decir que allí moraban brujas y encantadores, pero el príncipe que era muy valiente no le hizo caso<sup>11</sup>.

En 5. La "anciana sorda" ocasiona directamente la tragedia, al cumplirse el vaticinio del hada, que consistía en que la princesa al pincharse caería muerta y que fue modificado por el hada buena al convertir la muerte en sueño. Observamos nuevamente la presencia del factitivo y del causativo. La anciana no tiene poder en sí misma, tiene el poder que le confirió el hada vieja al vaticinar que la princesa se pincharía con un huso.

En 6. Los acompañantes del príncipe tratan de obstaculizar el hecho de que éste se acerque al castillo, donde duerme la princesa; pero no tienen el poder suficiente para contrarrestar lo predicho por el hada buena, son simplemente obstáculos que se oponen a la realización del proceso que se viene realizando.

9. Cfr. Parágrafo 3.

10. Cfr. Parágrafo 5.

11. Cfr. Parágrafo 8.

Como creemos haber demostrado, uno de los ejes centrales de la presente narración va a ser la lucha por el poder entre ayudantes y oponentes.

1.2. Actitud, momento, lugar, antetexto: Hemos reunido todos estos aspectos, por considerar que en el caso de los cuentos éstos constituyen "implícitos codificados"; en tanto que los receptores conocen de antemano que el cuento infantil va dirigido a un determinado tipo de receptor, que supuestamente la intención del emisor es distraer a los niños en los momentos de recreación y ocio, que el cuento puede ser narrado o leído en cualquier lugar, y que los discursos que pueden ser denominados como antetexto, tienen, con algunas variantes, una estructura similar a la presente.

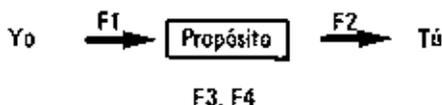
Continuando con el componente pragmático pasamos a describir los actos de habla: "Un acto de habla podría definirse como el acto mediante el cual el hablante se expresa en un lenguaje natural, dentro de un tipo específico de situación comunicativa llamada también contexto"<sup>12</sup>.

"Un acto de habla es comunicativo y por lo tanto tiene carácter social. Su primera función sería HACER SABER ALGO A ALGUIEN, es decir informar, pero además podría también decirse que un acto de habla posee una intención de comunicación"<sup>13</sup>.

2. Actos de habla: El análisis de las microestructuras, en el componente pragmático, puede ser efectuado utilizando las llamadas "formulaciones" en la semántica de Pottier.

Pottier explica las formulaciones de la siguiente manera: "En todo proceso de comunicación consideramos un emisor y un receptor. De uno a otro se transmite un propósito. Si el yo se manifiesta en el propósito lo formula modalizándolo (F1). Si tiene en cuenta al destinatario (al tú) recurrirá a las formulaciones locutivas F2. Además hay otras formulaciones F3 cualitativas y F4 cuantitativas".

El esquema sería el siguiente<sup>14</sup>:

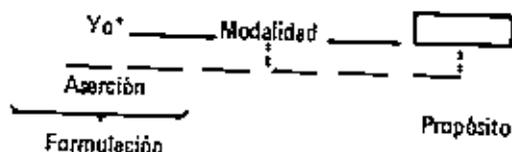


En nuestro caso, hemos encontrado que todas las formulaciones estudiadas en las oraciones presentes de los microactos de habla son modales y son aserciones, lo que nos indica que estamos en presencia de un emisor omnisciente. La estructura básica de las formulaciones contenidas en el cuento sería la siguiente:

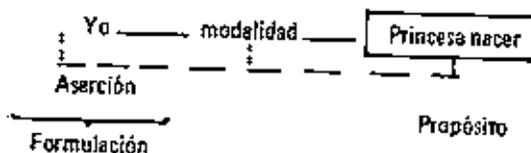
12. MOLERO DE CABEZA, Lourdes. *Ob. cit.* p. 35.

13. *Ibidem*, p. 53.

14. POTTIER, Bernard. *Ob. cit.* p. 37.



"En un país muy lejano nació hace muchísimos años una princesita"<sup>15</sup>.  
 El texto anterior corresponde a la formulación modal y es una aserción. La estructura sería como la señalada anteriormente. El yo del cuentista está implícito.



Las restantes formulaciones modales pueden observarse en el gráfico, en el nivel de las microestructuras.

El aspecto anterior estaría relacionado con el módulo actancial analizado anteriormente en torno a la teorización que hicimos sobre la estructura "cuento". Recordemos que ésta era: "Alguien contar algo de alguien". Por supuesto, que en la interpretación semántica de dicha estructura, está implícito el hecho de que el receptor descubre lo que el emisor (alguien) le cuenta y, por lo tanto, el "yo" asume el sema "saber" frente al "tú" que tendría por ende el sema "no saber". Para el estudio de ciertos mensajes dentro de nuestra cultura, resultaría muy interesante aplicar "las formulaciones", puesto que la postura adoptada por el emisor, revela mucho acerca de su ideología, acerca del mensaje mismo y acerca de la visión que asume con respecto al receptor, y estos aspectos son claves en la interpretación de cualquier mensaje.

En nuestro análisis, por ejemplo, la presencia de las formulaciones modales en forma de aserciones, necesitaría un estudio detenido, en cuanto que esta postura por parte del emisor al formular su mensaje, pensamos que puede resultar peligrosa tratándose de un receptor infantil. Recordemos que los mensajes de los adultos son estereotipos para el niño y que la ideología, el sistema de valores sustentado en los cuentos, puede no ser el más adecuado a una cultura determinada y a un receptor infantil.

### C. EL COMPONENTE SEMÁNTICO

El componente semántico contempla diversos aspectos tales como:

— Los diferentes niveles de reducción semántica desde las microestructuras hasta el Esquema Básico Incluyente.

— El nivel narrativo donde encontramos las relaciones actanciales.

1. La reducción semántica: En el gráfico correspondiente a la reducción semántica, po-

\* El "yo" está implícito en la narración.

15. Cfr. Párrafo 1.

demos observar los niveles de reducción sémica de la narración estudiada, desde las microestructuras hasta el Esquema Básico Incluyente. Las microestructuras son las construcciones más cercanas a la realización lingüística de superficie, mientras que la macroestructura es la estructura más global y más genérica. Desde las microestructuras hasta llegar al E.B.I. hay una serie de niveles intermedios, Nuestro punto de partida es "el párrafo" definido como unidad intencional del emisor. Un párrafo está constituido por microestructuras. Varios párrafos a su vez pueden ser reducidos a un tópico o tema y varios temas o tópicos pueden ser englobados por la macroestructura o E.B.I.

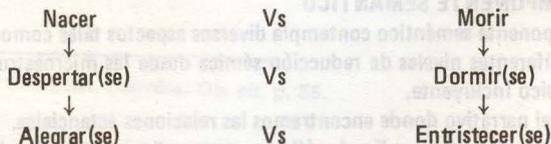
2. El E.B.I.: La reducción sémica de las microestructuras, nos lleva hacia el encuentro del E.B.I., el cual está representado por un módulo actancial y se acerca al esquema de intención del escritor. A partir de las microestructuras correspondientes a los diferentes párrafos del discurso hemos llegado a establecer los temas o tópicos básicos, los cuales son: 1) Princesa nacer; 2) Hada vaticinar muerte; 3) Vaticinio cumplirse; 4) Príncipe despertar princesa; 5) Príncipes casar(se).

Estos tópicos los hemos reducido a su vez, en el nivel intermedio entre los tópicos y el E.B.I. a: princesa dormir y princesa despertar. Creemos que a un nivel más abstracto la oposición dormir Vs despertar puede ser reducida como: ser infeliz Vs ser feliz, en tanto que el cuento establece una equivalencia semántica (de tradición cultural) entre sueño-muerte-infelicidad por una parte, y vigilia-vida-felicidad, por otra. La fórmula final del cuento puede sernos de utilidad en este sentido: "Los jóvenes se casaron y fueron felices".

La narración consiste en la historia de una princesa que (como todo ser humano) desea la felicidad y finalmente la encuentra. Se divide en dos etapas siguiendo el eje de la temporalidad: el antes y el después. El antes corresponde al sema "carencia" y el después corresponde al sema "posesión". El beso del príncipe (sustituto de la varita mágica del hada) sería el límite del antes y el después: "El príncipe sin hacerle caso, besó la frente de la niña, la cual despertó inmediatamente y dijo: ¡Por fin has venido! Cien años hace que estoy soñando que este instante llegaba"<sup>16</sup>.

El discurso presenta un proceso de transformación del actante princesa, desde un estado  $\alpha$  a un estado  $\beta$  (infelicidad Vs felicidad). Este proceso de transformación que constituye el hilo central del cuento, conlleva todo un tejido metafórico mediante el cual a nivel connotativo (implícito) se sugiere, que el estado  $\alpha$  corresponde al concepto infelicidad y el estado  $\beta$  corresponde al concepto felicidad.

Encontramos el siguiente paradigma a partir del cual se desarrolla el proceso narrativo:



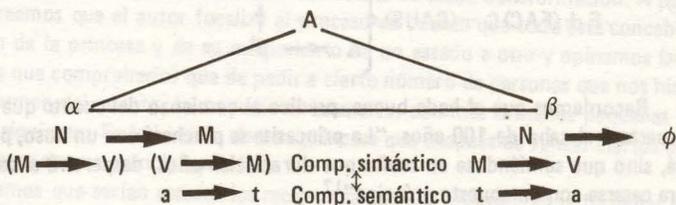
La progresión sintáctica construida a partir del paradigma anterior sería: a) Na-

16. Cfr. Párrafo 10.

cer (vida) → Despertar (nacimiento simbólico) → Alegría. b) Morir → dormir (Sueño= muerte simbólica) → tristeza.

El eje sintáctico (a) se repite al comienzo y al final del cuento, de forma tal que la estructura sintáctica sería: a b a.

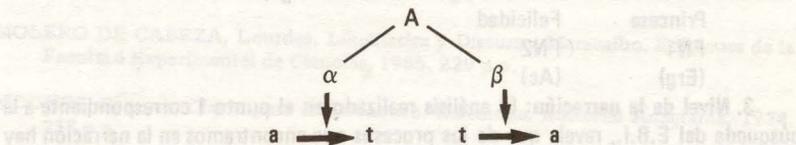
El estado  $\alpha$  y el estado  $\beta$  pueden verse como dos estructuras y por tanto pueden ser analizadas en sus elementos y transformaciones. Veamos una representación gráfica del proceso narrativo.



El actante A (princesa) se mueve del estado  $\alpha$  al estado  $\beta$ . El estado  $\alpha$ , a su vez, puede descomponerse en  $N \rightarrow M$  (Nacimiento → Muerte) y como "nacer" implica pasar de la no existencia a la existencia y "morir" implica pasar de la existencia a la no existencia, tenemos dos subprocesos derivados del proceso  $N \rightarrow M$ , los cuales son: 1)  $M \rightarrow V$ ; y 2)  $V \rightarrow M$ .

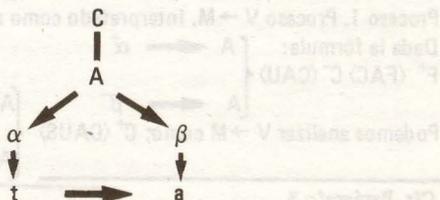
Proceso 1: El estado  $\beta$  comprende en primer término  $N \rightarrow \phi$ . El cuento nos presenta el despertar de la princesa (nacimiento simbólico) y esta nueva vida (la de la felicidad) no contempla la muerte (al menos en el contexto narrativo ésta no aparece). De modo que ante la ausencia de M, sólo derivamos N como:  $M \rightarrow V$  (muerte → vida).

El continuum narrativo descrito anteriormente, desencadena, por supuesto, cambios de orden semántico: Si en este nivel tomamos el eje de la connotación, tendríamos:



En el gráfico anterior la relación a Vs t, la hemos semantizado como (alegría Vs tristeza).

Una vez realizados los proceso nos quedaría la siguiente estructura:



C (el hada vieja) es la fuente inmediata de la transformación. A (princesa) es el sujeto que sufre la transformación,  $\alpha$  y  $\beta$  representan el proceso.

Se trata de un proceso de degradación donde A es víctima; ya que es un sujeto paciente movido de un estado a otro por una causa extraña a ella misma (el hada vieja).

Proceso 2: Proceso  $M \rightarrow V$  interpretado como  $t \rightarrow a$

$$F + \langle \text{FAC} \rangle C - \langle \text{CAUS} \rangle \left\{ \begin{array}{l} A \leftarrow \alpha^- \\ A \leftarrow \beta^+ \end{array} \right.$$

Recordemos que el hada buena, predice al comienzo del cuento que la princesa despertará al cabo de 100 años: "La princesita se pinchará con un huso, pero no morirá, sino que sumiéndose en sueño que durará cien años, despertará al cabo de ellos para casarse con un apuesto príncipe"<sup>17</sup>.

El análisis del proceso  $M \rightarrow V$  descubre la presencia de un factitivo y de un causativo. El hada buena (factitivo) predice que un príncipe (causativo) despertará a la princesa. El hada buena, sería pues la causa mediata y el príncipe la causa inmediata de la transformación que sufre la princesa (de -vida a +vida). Obsérvese que el metasema "poder", pertenece al factitivo marcado con el signo +, mientras que el causativo marcado con el signo - no posee "poder"; es un pseudopoder transitorio, prestado por el hada con una finalidad pasajera. El proceso sería de mejoramiento, el paso de la muerte simbólica (sueño de 100 años) a la vida.

El gráfico anterior se leería: C (cuento) es igual a el actante A (princesa), sujeto que se mueve de un estado  $\alpha$ , semantizado como tristeza (infelicidad), a un estado  $\beta$  semantizado como alegría (felicidad).

Por todo lo expuesto anteriormente proponemos que el E.B.I. sea el siguiente: Princesa ENCONTRAR felicidad (Alguien encontrar algo).

Princesa	Felicidad
FN1	FN2
(Erg)	(Act)

3. Nivel de la narración: El análisis realizado en el punto 1 correspondiente a la búsqueda del E.B.I., revela que de los procesos que encontramos en la narración hay dos de ellos relevantes. Ellos son:  $V \rightarrow M$  y  $M \rightarrow V$ , los cuales a nivel semántico hemos representado como  $a \rightarrow t$  y  $t \rightarrow a$  y reducido finalmente a  $t \rightarrow a$ ; es decir a la transformación que sufre la princesa (actante A) desde un estado  $\alpha$ , de infelicidad a un estado  $\beta$ , de felicidad.

Veamos estos dos procesos aplicando la fórmula de Pottier:

Proceso 1. Proceso  $V \rightarrow M$ . Interpretado como  $a \rightarrow t$  a nivel semántico.

Dada la fórmula:

$$F^+ \langle \text{FAC} \rangle C^+ \langle \text{CAU} \rangle \left\{ \begin{array}{l} A \leftarrow \alpha^+ \\ A \leftarrow \beta^- \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} A \leftarrow \alpha^+ \\ A \leftarrow \beta^- \end{array} \right.$$

Podemos analizar  $V \rightarrow M$  como:  $C^+ \langle \text{CAUS} \rangle$

17. Cfr. Párrafo 3.

3.1. La Focalización: "Se ha definido la focalización como el privilegio de una zona determinada de la fórmula general" con la advertencia de que "cuando hablamos de focalización o privilegio de una cierta zona de la fórmula, no queremos afirmar la ausencia de los otros elementos del esquema"<sup>18</sup>.

En el cuento, hemos observado no sólo el proceso o transformación de la princesa de un estado a otro, sino también la presencia de sujetos de hacer (factitivo y causativo) que han sido las causas mediata e inmediata de dicha transformación. A pesar de esto creemos que el autor focaliza el proceso en cuanto que todo está concebido en función de la princesa y de su movimiento de un estado a otro y opinamos (aunque habría que comprobarlo) que de pedir a cierto número de personas que nos hicieran un resumen del cuento, la mayoría se acercaría, con más o menos pequeñas variantes, al siguiente: Es la historia de una princesa que después de vencer ciertos obstáculos se casa con un príncipe y es feliz.

Opinamos que serían escasos los receptores que nos propusieran la fórmula: Hacer HÁCER que princesa encontrar felicidad. Donde resulta privilegiada la zona del causativo y quedaría demostrado que dicha persona, alcanzó un nivel de comprensión más profundo que las anteriores.

#### BIBLIOGRAFIA

- CHABROL, Claude y otros: *Semiótica Narrativa y Textual*. Universidad Central de Venezuela. Ediciones de la Biblioteca. Caracas, 1987.
- COURTES, J: *Introducción a la Semiótica Narrativa y Discursiva*. Buenos Aires. Editorial Hachette. 1980.
- MOLERO DE CABEZA, Lourdes. *Lingüística y Discurso*. Maracaibo. Ediciones de la Facultad Experimental de Ciencias, 1985. 229 p.p.
- MOUNIN, Georges: *Claves para la Semántica*. Barcelona. Editorial Anagrama, 1974. 233 p.p.

18. MOLERO DE CABEZA, Lourdes: *Ob. cit.* p. 74.